

Rapport annuel  
Jahresbericht  
**2019**

**NMB**

Nouveau Musée Bienne [Histoire Art Archéologie]  
[Geschichte Kunst Archäologie] Neues Museum Biel

## NMB Nouveau Musée Bienne


Faubourg du Lac 52, 2501 Bienne  
032 328 70 30  
info@nmbienne.ch


## Heures d'ouverture

Mardi–Dimanche 11:00–17:00

## Informations

 [www.nmbienne.ch](http://www.nmbienne.ch)

 Visitez notre page facebook

 Suivez-nous sur Instagram


## NMB Neues Museum Biel


Seevorstadt 52, 2501 Biel  
032 328 70 30  
info@nmbiel.ch


## Öffnungszeiten

Dienstag–Sonntag 11:00–17:00

## Informationen

 [www.nmbiel.ch](http://www.nmbiel.ch)

 Besuchen Sie unsere facebook-Seite

 Folgen Sie uns auf Instagram

---

## Expositions

- La fenêtre archéologique de la région
- Biel/Bienne: Ville horlogère et industrielle
- Karl et Robert Walser – peintre et écrivain. Les années berlinoises (vers 1905–1913)
- La vie bourgeoise au 19<sup>e</sup> siècle
- RobLab. Farfouiller et rechercher dans la collection Robert

## Ausstellungen

- Das archäologische Fenster der Region
- Biel/Bienne: Uhren- und Industriestadt
- Karl und Robert Walser – Maler und Dichter. Die Berliner Jahre (um 1905–1913)
- Bürgerliche Wohnkultur im 19. Jahrhundert
- RobLab. Stöbern und forschen in der Sammlung Robert

---

**Le NMB Nouveau Musée Bienne est subventionné par la ville de Bienne, le canton de Berne et le syndicat Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois pour la culture.**

**Das NMB Neues Museum Biel wird von der Stadt Biel, dem Kanton Bern und dem Gemeindeverband Kulturförderung Biel/Bienne-Seeland-Berner Jura subventioniert.**

## Crédits photographiques | Bildnachweis

Patrick Weyeneth (NMB), Andreas Bachmann (NMB), Enrique Muñoz García

**NMB**

Nouveau Musée Bienne  
Neues Museum Biel



Chers membres de l'Association des amis du NMB,  
Chères donatrices, chers donateurs,  
Chères lectrices, chers lecteurs,

Vous recevez notre rapport d'activités de l'année écoulée avec un bulletin de versement glissé au milieu des différentes cartes. Beaucoup d'entre vous utilisent ce dernier afin d'étoffer le fonds d'achat qui nous permet d'enrichir constamment la collection. Nous vous en remercions vivement.

Cette année, nous préférons vous demander de contribuer à la rénovation des fondations du bâtiment – car dans un environnement instable, nous ne pourrons plus abriter les collections en toute sécurité. En effet, depuis quelque temps, le bâtiment Neuhaus s'enfonce dans le sol en raison du niveau de la nappe phréatique qui ne cesse de s'amenuiser. Dès 2014, un bureau d'ingénieurs mandaté par la Fondation Charles Neuhaus a pris dix mesures géométriques qui démontrent et documentent l'agrandissement des fissures de la façade et à l'intérieur de la maison, également que l'annexe se désolidarise du bâtiment principal. Les étés secs ont aggravé la situation. Certaines fenêtres et portes ne sont plus étanches et ne peuvent plus être ouvertes. Elles se sont déformées et sont suspendues de travers à leurs gonds. Il est urgent d'intervenir afin d'empêcher des dommages plus importants.

L'année dernière, le Conseil de fondation, en collaboration avec divers experts, a élaboré un projet visant à stabiliser les fondations du bâtiment et, dans un deuxième temps, à rénover la façade. Nous avons opté pour une méthode de consolidation avec des injections éprouvée. Celle-ci nous permettra de maintenir le fonctionnement du musée et respectera les normes inhérentes aux bâtiments classés.

Le coût des travaux est estimé à CHF 1'720'000.–. La Fondation elle-même a déjà investi environ CHF 100'000.– dans des avant-projets et continuera à contribuer aux coûts, dans la mesure de ses possibilités. Mais elle ne peut pas réunir seule une telle somme. C'est pourquoi nous sommes dépendants de l'aide du secteur public et des particuliers. Pour l'instant, nous nous employons très activement à planifier le financement et avons déjà gagné quelques sponsors. Nous sommes également en contact étroit avec nos instances de subventionnement, soit la ville et le canton, pour chercher des solutions. Néanmoins, il y a encore un grand trou dans notre portefeuille. C'est pourquoi nous vous demandons de nous aider avec une contribution financière pour réaliser ces travaux indispensables.

Nous vous remercions vivement de votre soutien et espérons que vous pourrez profiter de l'été après cette période difficile liée au coronavirus.

Marc Wollmann  
Président de la Fondation Neuhaus

Bernadette Walter  
Directrice NMB

Façade côté sud bâtiment Neuhaus NMB  
Südfassade Haus Neuhaus NMB

**NMB**

Nouveau Musée Bienne  
Neues Museum Biel





# Liebe Mitglieder des Vereins der Freunde des NMB, liebe Gönnerinnen und Gönner Liebe Leserin, lieber Leser

Mit dem Rückblick auf unsere Aktivitäten und auf das vergangene Geschäftsjahr, senden wir Ihnen jeweils, zwischen den einzelnen Karten versteckt, einen Einzahlungsschein für Zuwendungen. Viele von Ihnen überweisen uns damit Geld für den Ankaufsfonds, mit dem wir laufend die Sammlung erweitern, wofür wir Ihnen herzlich danken.

Diese Diskretion schieben wir heuer beiseite und bitten Sie, uns einen Beitrag für die Sanierung des Fundamentes zukommen zu lassen – denn ohne stabile Hülle können wir in Zukunft die Sammlungen nicht mehr sicher beherbergen. Seit einiger Zeit senkt sich das Gebäude Neuhaus, da der Grundwasserspiegel kontinuierlich fällt. Die Stiftung beauftragte 2014 ein Ingenieurbüro, Untersuchungen vorzunehmen. Zehn Messungen zeigten über die Jahre immer grösser werdende Risse in der Fassade und im Inneren des Hauses auf. Auch ein Annexbau löst sich vom Hauptgebäude. Durch die trockenen Sommer hat sich die Situation noch verschärft. Mittlerweile sind einige Fenster und Türen undicht und lassen sich nicht mehr öffnen, da sie sich verzogen haben und schief in den Angeln hängen. Es besteht dringender Handlungsbedarf, um schlimmere Schäden zu verhindern.

Der Stiftungsrat hat im letzten Jahr zusammen mit verschiedenen Fachkräften ein Bauprojekt formuliert, um den Untergrund zu stabilisieren und in einem zweiten Schritt die Fassade zu renovieren. Wir haben uns für ein erprobtes Verfestigungsverfahren mit Injektionen entschieden, welches erlaubt, den Museumsbetrieb aufrecht zu erhalten und schonend zu den denkmalgeschützten Gebäuden zu sein.

Dafür benötigen wir 1'720'000.– Franken. Die Stiftung selbst investierte bereits an die 100'000.– Franken für die Vorprojekte und wird sich – im Rahmen ihrer Möglichkeiten – weiter an den Kosten beteiligen. Aber eine solche hohe Summe kann sie nicht alleine stemmen, weshalb wir auf die Hilfe der öffentlichen Hand und Privater angewiesen sind. Zurzeit bemühen wir uns intensiv, die Finanzierung zu planen und haben bereits einige Sponsoren gewonnen. Auch mit unseren Subventionsgebern, der Stadt und dem Kanton, stehen wir in engem Kontakt, um nach Lösungen zu suchen. Trotzdem klafft noch ein grosses Loch in unserem Geldbeutel, weshalb wir Sie bitten, uns mit einem finanziellen Beitrag für die Stabilisierung des Gebäudes zu unterstützen.

Wir danken Ihnen herzlich für Ihre Hilfe und hoffen, dass Sie nach der schwierigen Corona-Zeit den Sommer geniessen können.

Marc Wollmann  
Präsident der Stiftung Neuhaus

Bernadette Walter  
Direktorin NMB

Installation *Blaue Würfel* de Erica Pedretti devant le bâtiment Schwab  
Installation *Blaue Würfel* von Erica Pedretti vor dem Gebäude Schwab

NMB

Nouveau Musée Bienne  
Neues Museum Biel



## Erica Pedretti

16.3. – 7.7.2019

Bâtiment Schwab | Haus Schwab

[www.nmbienne.ch/erica-pedretti](http://www.nmbienne.ch/erica-pedretti) | [www.nmbiel.ch/erica-pedretti](http://www.nmbiel.ch/erica-pedretti)

Depuis le début des années 1970, l'autrice Erica Pedretti (\*1930) a créé une vaste œuvre plastique, méconnue du grand public. Des figures en fil de fer suspendues, des ailes surdimensionnées en tissu et en latex, des sculptures en argile et en fer ainsi que des dessins montrent une fragilité et un équilibre instable. L'exposition interrogeait également l'interaction entre les deux disciplines que sont les arts visuels et l'écriture, chacune obéissant à ses propres lois formelles.

Seit den frühen 1970er-Jahren schuf die bekannte Schriftstellerin Erica Pedretti (\*1930), weitgehend unbeachtet von einer breiten Öffentlichkeit, ein umfangreiches bildnerisches Œuvre. Hängende Drahtfiguren, überdimensionale Flügel aus Stoff und Latex oder Skulpturen in Ton und Eisen sowie filigrane Zeichnungen zeigen ein labiles Gleichgewicht und Zerbrechlichkeit. Das Zusammenwirken der zwei Disziplinen Bild und Schrift, mit ihren eigenen formalen Gesetzen, war ebenfalls Thema der Ausstellung.

### En collaboration avec In Zusammenarbeit mit

Dolores Denaro  
Martigna Pedretti

### Prêteurs Leihgeber

Bibliothèque nationale suisse BN | Schweizerische Nationalbibliothek NB  
Bündner Kunstmuseum Chur  
Collection privée | Privatsammlung  
EFG Bank, Lugano  
Galerie Mayhaus, Erlach  
Temple allemand de Bienne | Stadtkirche Biel

NMB

Nouveau Musée Bienne  
Neues Museum Biel



**Le bilinguisme  
n'existe pas**

**Biu/Bienne** critic of rejected Sprachen

**Bienne**

**Paul-Emile-Brandt  
Rue Paul-Emile-**



## Le bilinguisme n'existe pas

Biu/Bienne, città of njeqind Sprachen

22.6.2019 – 15.3.2020

Bâtiment Neuhaus | Haus Neuhaus

[www.nmbienne.ch/bilinguisme](http://www.nmbienne.ch/bilinguisme) | [www.nmbiel.ch/bilinguisme](http://www.nmbiel.ch/bilinguisme)

Mit der Ausstellung *Le bilinguisme n'existe pas. Biu/Bienne, città of njeqind Sprachen* widmete sich das NMB der Geschichte und Gegenwart des Bieler Sprachlabors. Le laboratoire linguistique biennois n'était cependant pas limité au français et à l'allemand. Dank eines die ganze Ausstellungsdauer laufenden partizipativen Projekts mit Bielerinnen und Bielern, il était possible de lire et d'entendre les textes d'exposition auf 52 verschiedene in Biel gesprochenen Sprachen und Dialekte. Une cacophonie digne de Babel? No! Nein, gelebte kulturelle Vielfalt.

### Prêteurs

#### Leihgeber

Archives de l'État du canton de Berne | Staatsarchiv des Kantons Bern / Archives municipales de la Ville de Bienne | Stadthaus Biel / Schweizerisches Sozialarchiv, Zürich / Kurdischer Kulturverein Biel / Associação dos Trabalhadores Portugueses de Bienne (A.T.P.B.) / Bibliothek am Guisanplatz BiG / Bürgerbibliothek Bern / Bibliothèque cantonale, Delémont / Zentralbibliothek Zürich / Bibliothèque de la Ville de Bienne | Stadtbibliothek Biel / Bibliothèque de la Ville de La Chaux-de-Fonds / Bibliothèque nationale suisse BN | Schweizerische Nationalbibliothek NB / Universitätsbibliothek Bern / Bibliothek Münstergasse, Bern / Brogni, Florian / Fachstelle für die Gleichstellung von Frauen und Männern des Kantons Bern / Bureau de l'égalité entre la femme et l'homme du canton de Berne / Université de Neuchâtel / Canal 3 / Centre albanais islamique | Islamischer-Albanischer Verein / C.C.R. Español de Bienne / Chancellerie de la Ville de Bienne | Stadtkanzlei Biel / Centre de documentation et d'étude sur la langue internationale (CDELI), La Chaux-de-Fonds / Centre d'orientation professionnelle, Tavannes / Centro Cultural e Recreativo Portugueses de Bienne (C.C.R.P.B.) / Cercle Romand Bienne / Circolo Abruzzese Bienne / Club de radioamateurs HB9XC section Pierre-Pertuis / Sammlung Schmid, Diessbach / Cortesi, Mario / Duarte, José / Dudenverlag / Éditions | Verlag Gassmann Biel/Bienne / Fasnacht, Peter / Fernandez, Jesus / FC Azzurri Bienne / FC Besa Biel/Bienne / Filarmonica La Concordia Bienne / Gosteli Stiftung / Forum du bilinguisme, Bienne | Forum für die Zweisprachigkeit, Biel / FUMA Fachstelle Gender & Diversität Essen / Gerbeti, Zamire / Glossaire des patois de la Suisse romande (GPSR) / Institut de dialectologie, Université de Neuchâtel / Keystone / Inspection de la voirie Seeland | Strasseninspektorat Seeland / LibriMondo / MémReg (mémoire régionale | regionales Gedächtnis) / Bernisches Historisches Museum, Bern / Musée jurassien d'art et d'histoire, Delémont / Neeser, Rolf / Office fédérale de la statistique, Neuchâtel / Radio Télévision Suisse | Schweizer Radio und Fernsehen / Rancho Folclórico Portugês de Bienne / Service archéologique du canton de Berne | Archäologischer Dienst des Kantons Bern / Service Informatique et logistique de la Ville de Bienne | Dienststelle Informatik und Logistik der Stadt Biel / Schulmuseum Bern, Kőniz / Seeclub Biel / Site et Musée romains d'Avenches / Sprachatlas der deutschen Schweiz (SDS), Zürich / South China Morning Post / Swisstopo, Bern / Weber, Martin / Zentralbibliothek Zürich

### Partenaires

#### Partner

Forum du bilinguisme | Forum für die Zweisprachigkeit  
Multimondo, Biel/Bienne

NMB

Nouveau Musée Bienne  
Neues Museum Biel



In preghiera | The Prayers



Chiama | The Conjurators



Il momento | The Moment



## Moi homme. Toi femme.

Des rôles gravés dans la pierre ?

## Ich Mann. Du Frau.

Feste Rollen seit Urzeiten?

21.9.2019 – 21.6.2020

Bâtiment Schwab | Haus Schwab

[www.nmbienne.ch/moi-homme-toi-femme](http://www.nmbienne.ch/moi-homme-toi-femme) | [www.nmbiel.ch/ich-mann-du-frau](http://www.nmbiel.ch/ich-mann-du-frau)

L'exposition *Moi homme. Toi femme. Des rôles gravés dans la pierre ?* questionne les rôles de genre – et pas uniquement au cours de la Préhistoire. Créée par le Musée d'archéologie Colombischlössle et réinterprétée par le NMB, l'exposition interdisciplinaire montre la diversité des rôles et des modèles sociaux couvrant les millénaires de la Préhistoire. Des archives sonores et télévisuelles du 20<sup>e</sup> siècle ainsi que les œuvres vidéo et plastiques des artistes invitées Magali Dougoud, Anna Marcus, Alizé Rose-May Monod et Anne-Valérie Zuber incitent les visiteurs à réfléchir à leurs propres habitudes et à déconstruire leurs stéréotypes.

Die Ausstellung *Ich Mann. Du Frau. Feste Rollen seit Urzeiten?* räumt mit gängigen Interpretationen der Geschlechterrollen – nicht nur in der Urgeschichte – auf. Die im archäologischen Museum Colombischlössle entstandene Ausstellung wurde im NMB weiterentwickelt. Die interdisziplinäre Ausstellung zeigt die Vielfalt der Rollen und Gesellschaftsmodelle aus der Jahrtausendealten Menschheitsgeschichte. Audiovisuelle Dokumente aus dem 20. Jahrhundert sowie die Installationen und Videos der eingeladenen Künstlerinnen Magali Dougoud, Anna Marcus, Alizé Rose-May Monod und Anne-Valérie Zuber regten die Besucherinnen und Besucher dazu an, über ihre eigenen Gewohnheiten nachzudenken und ihre Stereotypen zu dekonstruieren.

### Partenaires

#### Partner

Archäologisches Museum Colombischlössle, Freiburg im Breisgau, DE  
Universität Basel, Ur- und Frühgeschichtliche Archäologie

#### Prêteurs

#### Leihgeber

Archäologisches Landesmuseum Baden-Württemberg, Rastatt /  
Archäologisches Museum Colombischlössle, Freiburg im Breisgau / Archives  
contestataires, Genève / Bibliothèque de Genève, Collection d'affiches /  
Bibliothèque publique et universitaire, Neuchâtel / Centre audiovisuel Simone  
de Beauvoir / Kantonsarchäologie Aargau / Landesamt für Denkmalpflege  
im Regierungspräsidium Stuttgart, Konstanz / Landesmuseum Württemberg  
Stuttgart / Langjahr Film GmbH / Laténium, Parc et Musée d'archéologie  
de Neuchâtel, Hauterive / Movendo / Musée d'archéologie et d'histoire de  
Lausanne / Musée d'Histoire de Berne | Bernisches Historisches Museum /  
Naturhistorisches Museum Wien / Römisch-Germanisches Zentralmuseum  
Mainz / RTS Radio Télévision Suisse / Schweizerisches Sozialarchiv, Zürich /  
Service archéologique du canton de Berne | Archäologischer Dienst des  
Kantons Bern / Gewerkschaft Unia

NMB

Nouveau Musée Bienne  
Neues Museum Biel



## Le Jorat

*« Cette délicieuse retraite au milieu du silence »  
Meier herliche Bäckzugest konnten der Stille»*





## Le Jorat

Cette délicieuse retraite au milieu du silence

Dieser herrliche Rückzugsort inmitten der Stille

Dès | Ab 7.2019

Bâtiment Neuhaus | Haus Neuhaus

[www.nmbienne.ch/jorat](http://www.nmbienne.ch/jorat) | [www.nmbiel.ch/jorat](http://www.nmbiel.ch/jorat)

Au NMB, c'est le public qui dit ce qui sera montré. Avec *Le Jorat. Cette délicieuse retraite au milieu du silence*, c'est la première fois que l'exposition digitale d'une visiteuse est réalisée dans les salles du musée: Léo-Paul et trois de ses fils Philippe, Théophile et Paul-André Robert ont représenté leur refuge dans la nature sur de nombreux tableaux de paysages.

Découvrez les œuvres des peintres Robert: [www.nmbienne.ch/collectiononline](http://www.nmbienne.ch/collectiononline)

Im NMB sagt das Publikum, was gezeigt wird. Mit *Le Jorat. Dieser herrliche Rückzugsort inmitten der Stille* wurde erstmals die digital kuratierte Schau einer Besucherin in den Museumsräumen realisiert. Léo-Paul und drei seiner Söhne Philippe, Théophile und Paul-André Robert porträtierten ihr Naturrefugium in vielen Landschaftsbildern.

Schmökern auch Sie in den Werken der Maler Robert: [www.nmbiel.ch/sammlungonline](http://www.nmbiel.ch/sammlungonline)

### Prêteurs

#### Leihgeber

Collection privée | Privatbesitz

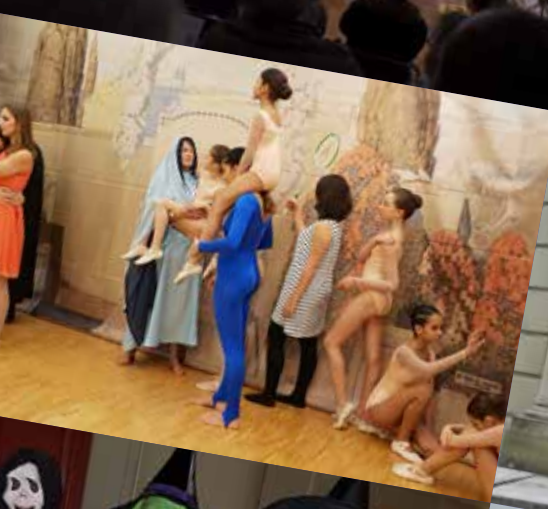
### Avec le soutien de

#### Mit der Unterstützung von

Fondation Collection Robert | Stiftung Sammlung Robert

NMB

Nouveau Musée Bienne  
Neues Museum Biel



# Evénements

Le riche programme de l'année 2020 a été rendu possible grâce à de nombreuses et nombreux partenaires. Nous les remercions grandement! Nous nous réjouissons de vous accueillir prochainement lors de nos nouveaux événements!

# Veranstaltungen

Das facettenreiche Veranstaltungsprogramm des Jahres 2019 ermöglichten uns zahlreiche Partnerinnen und Partner, die mit ihrem Engagement unsere Ausstellungen belebten. Dafür danken wir ganz herzlich! Wir freuen uns darauf, Sie bald an einer unserer Veranstaltungen begrüßen zu dürfen!

## Partenaires événementiels

### Veranstaltungspartner

Bartli Glitter  
Black Women in Biel  
Bureau cantonal de l'égalité entre la femme et l'homme |  
Kantonale Fachstelle für die Gleichstellung von Frauen und Männern  
Camille Ducellier  
Club de radioamateurs HB9XC section Pierre-Pertuis  
Collectif Amani  
Collectif de la grève féministe Biel/Bienne  
Espace libre  
Service spécialisé des monuments historiques de la Ville de Bienne |  
Fachstelle für Denkmalpflege der Stadt Biel  
FFFH Festival Français du Film d'Helvétie  
Filmpodium Biel/Bienne  
First Friday  
fOrum culture  
Forum du bilinguisme | Forum für die Zweisprachigkeit  
InfoQuartier Centre, Bienne | QuartierInfo Zentrum, Biel  
Kris Noème  
Réseau Lac de Bienne | Netzwerk Bielersee  
Multimondo  
Nina Nana  
Noélie Amos  
NZZ Geschichte  
Olga Madjinodji  
Photoforum Pasquart  
Réseau égalité Berne francophone  
SEM Succès Egalité Mixité  
Steela Diamons  
Nebia – Bienne spectaculaire  
Traces  
Zéa & Friends

NMB

Nouveau Musée Bienne  
Neues Museum Biel





# Médiation culturelle

La palette d'activités de médiation culturelle pour les enfants, les classes et les adultes a été très variée en 2019. Aux côtés des manifestations habituelles, telles que *Voir et Manger* et *Last Minute*, chaque exposition temporaire a été accompagnée d'un riche programme de tables rondes passionnantes et de conférences. Fin mars, l'atelier *Objets à suspendre* a permis aux jeunes et moins jeunes de réaliser avec beaucoup de plaisir des mobiles aériens après avoir découvert l'exposition de l'artiste Erica Pedretti. Le bâtiment Schwab a été le théâtre de la performance *Traces* et de lectures de textes de Erica Pedretti. Une riche offre d'activités a accompagné l'exposition *Le bilinguisme n'existe pas*: rencontres interculturelles autour d'un café et de douceurs, histoire du Petit Prince lue dans sept différentes langues et table rondes. *Heidi und sini Giele* ont enchanté (en bilingue!) dans le parc du musée lors du concert d'été. Organisée dans le cadre de l'exposition *Moi homme. Toi femme.*, la soirée halloween a également accueilli de nombreux participants. À cette occasion, les enfants ont préparé avec bonheur des sprays «anti-vampires» et des tisanes bienfaitantes. Deux programmes de courts-métrages ont également été proposés aux adultes et aux enfants. Une soirée afroféministe a été l'occasion de s'interroger sur la place donnée aux femmes Noires dans l'histoire et NZZ Geschichte fait une nouvelle halte au NMB. Au total, 4'031 enfants ont participé à une activité de médiation culturelle en 2019 durant leur temps libre ou dans le cadre scolaire. De même, les ateliers gratuits des Semaines promotionnelles ont été fréquentés par 42 classes au printemps et par 62 classes en automne. Durant toute l'année, 437 classes ont pris part à l'un des nombreux ateliers de l'offre permanente du Musée dans les domaines de l'archéologie, de l'art et de l'histoire. D'autre part, 21 visites commentées et conférences ont été proposées aux adultes.

**Statistiques** En 2019, le NMB Nouveau Musée Bienne a enregistré 20'322 entrées dont 5'309 enfants et adolescents qui ont visité gratuitement le Musée.

## Kunst- und Kulturvermittlung

Die Kulturvermittlungsangebote für Kinder, Schulklassen und Erwachsene waren 2019 sehr vielfältig. Neben den wiederkehrenden Veranstaltungen wie *Sattsehen* und *Last Minute* wurde jede Sonderausstellung von einem spannenden Rahmenprogramm mit Diskussionen und Vorträgen begleitet. Der Workshop *Hängeobjekte* bot Jung und Alt die Möglichkeit, nach einem Besuch der Ausstellung *Erica Pedretti Luftmobile* zu gestalten. Für die Theaterperformance *Traces* und Lesungen von Texten Erica Pedrettis stellte das Haus Schwab die perfekte Kulisse. Die Ausstellung *Le bilinguisme n'existe pas* wurde von zahlreichen Aktivitäten begleitet: interkulturelle Begegnungen bei Kaffee und Süssem, die Geschichte des Kleinen Prinzen in sieben verschiedenen Sprachen vorgelesen sowie Table rondes. Das Sommerkonzert von *Heidi und sini Giele* liessen im Museumspark den Bilinguisme erklingen. Am Halloween-Abend im Rahmen der Ausstellung *Ich Mann. Du Frau.* fanden viele Hexen und Zauberer den Weg ins NMB. Die Kinder hatten Freude bei der Zubereitung eines «Anti-Vampir»-Sprays und verschiedener Kräutertees. Zudem wurden zwei Kurzfilmprogramme für Erwachsene und Kinder angeboten. Am Afrofeministischen Abend wurde über die Verortung Schwarzer Frauen in der Geschichtsschreibung diskutiert und NZZ Geschichte mit einem Thementag zur Uhrenindustrie machte Halt im NMB. 2019 nahmen insgesamt 4'031 Kinder in ihrer Freizeit oder in der Schule an einem Kulturvermittlungsangebot teil. Im Frühjahr besuchten 42 und im Herbst 62 Klassen die kostenlosen Workshops der Aktionswochen. Das ganze Jahr über kamen 437 Klassen für einen der permanent angebotenen Workshops in den Bereichen Archäologie, Kunst und Geschichte ins Museum. Ausserdem wurden 21 Führungen und Vorträge für Erwachsene angeboten.

**Statistik** Im Jahr 2019 registrierte das NMB Neues Museum Biel 20'322 Eintritte, darunter 5'309 Kinder und Jugendliche, die das Museum kostenlos besuchten.

NMB

Nouveau Musée Bienne  
Neues Museum Biel



AUSSTELLUNG  
EXHIBITION

ET MALINCHER  
A KARL HALLER

LEIHGABEN:  
NEUES MUSEUM BIEL

MERCI

Die  
ist  
gef  
Sie  
da  
im

**Nous tenons à vous remercier très chaleureusement pour votre précieux soutien et votre attachement à notre institution. Sans vous, nos projets n'auraient pas pu se réaliser!**

**Wir danken Ihnen herzlich für Ihre Unterstützung und Verbundenheit, ohne die wir unsere Projekte nicht hätten realisieren können!**

#### **Financements de projets**

##### **Projektbeiträge**

Association des Amis du NMB | Verein der Freund des NMB  
Burgergemeinde Bern  
Ernst Göhner Stiftung  
Fondation | Stiftung Vinetum  
Fondation Collection Robert | Stiftung Sammlung Robert  
Fondation Émilie Gourd  
Oertli Stiftung  
Office fédérale de la culture | Bundesamt für Kultur  
Réseau lac de Biemme | Netzwerk Bielersee  
Ursula Wirz-Stiftung

#### **Donateurs**

##### **Spender**

Aeschbacher Konrad, Erlach / Alther-Gantenbein Helena, Gossau / Bachmann Andreas, Magglingen / Baumgartner Pascal, Zürich / Belometti Brunello Giorgio, Biel/Bienne / Berger Alice, Nidau / Bory Jean-François & Ursula, Tramelan / Breu E., Lohn-Ammansegg / Burgermeister Jörg, Biel/Bienne / Burgermeister-Ilmseher Franziska, Biel/Bienne / Bütikofer Verena, Lyss / Christen Paul, Biel/Bienne / Christen Rita, Biel/Bienne / Cortesi Mario, Biel/Bienne / Diacon Vincent, Biel/Bienne / Dickerhof Urs, Biel/Bienne / Eperon Josiane, Biel/Bienne / Freiburghaus Ursula, Ammerzwil / Gehriger Ursula, Biel/Bienne / Gerber-Vogt Suzanne, Evilard / Gilomen Beat, Evilard / Greiner Gräub Ursula & Gräub Willy, Biel/Bienne / Grupp Ilse, Biel/Bienne / Gutjahr Marcel, Lyss / Haller-Gfeller Elisabeth, Biel/Bienne / Hasler-Freiburghaus K. & U., Winterthur / Hirschi Ruth, Biel/Bienne / Hofer-Zbinden Marguerite, Avenches / Hurni Lorenz, Biel/Bienne / Inhelder Dieter, Biel/Bienne / Isenring Schwander & Schwander Rolf, Ilinau / Kaenel Elsa, Biel/Bienne / Klingenberg Ruth & Peter, Biel/Bienne / Knauer-Jost C. & A., Münchenbuchsee / Kohler Florence, Biel/Bienne / Kohler Heinz-Peter, Biel/Bienne / Kuhn Beatrice, Magglingen / Kuhn Beatrix, Scherzingen TG / Kuhn-von Dach Heidi, Basel / Külling Hannah, Biel/Bienne / Lehmann Joseline, Biel/Bienne / Lehmann-Ferlin Marceline, Biel/Bienne / Liechti Albert, Hagence / Lindenmann-Eyb Marlies, Adliswil / Linder Giulia, Biel/Bienne / Linder Urweider Pia & Urweider Andreas, Biel/Bienne / Lüscher Janine & Albert, Porrentruy / Maibach Kurt, Nidau / Moser Andres, Erlach / Moser Kurath Hela & Moser Peter, Biel/Bienne / Móri Werner und Rosmarie, Biel/Bienne / Muhmenthaler Maud, Biel/Bienne / Nachlass Ernst Kuhn / Nachlass Ernst G. & Ursula Rüschi / Neuenschwander Ursula & Markus, Rüschiikon / Nussbaumer Ulrike & Kurt, Bern / Perrenoud Ruth, Biel/Bienne / Pfister Sonya, Biel/Bienne / Rawyler-Barraud Ursula & Daniel, Niederscherli / Reitzer Raymond, Oberwil / Renggli Claire-Lise, Biel/Bienne / Rentsch Alfred, Pieterlen / Robert Marie-Françoise, Bern / Rodania, Grenchen / Ruta-Robert Dominique, Muri b. Bern / Rutolla Flavio, Hinterkappelen / Schärer Ulrich, Biel/Bienne / Schlegel Monique & Kurt, Nidau / Schreinerei Max Wenglein, Biel/Bienne / Siegel Bernhard, Biel/Bienne / Signer Rita, Bern / Spring Matter Lilly & Matter Hans, Biel/Bienne / Stöckli Hans, Biel/Bienne / Studer Rosmarie, Steffisburg / Syndicat | Gewerkschaft Unia Region Biel/Bienne-Seeland/Solothurn / Thomke Gerhard, Biel/Bienne / Turnverein Technikum Biel/Bienne / von Burg Urs, Bellach / Wälti Verena, Twann / Walther Alice & Frédéric, Le Landeron / Wengle Monique & Eric, La Chaux-de-Fonds / Winox S.A., Biel/Bienne / Wipf Armin, Uznach / Wyss Ingrid Elisabeth, Biel/Bienne / Zahn Uwe, Nidau / Zbinden Kurt, Pieterlen / Zehnder Ruth, Biel/Bienne / Ziegelmüller M. & R., Vinelz / Zimmermann Andreas, Bern / Zimmermann Verena, Bern / Zum Bucherwurm AG, Basel

Le NMB invité sur la sculpture Robert Walser à Biemme avec des œuvres de sa collection, 15.6.–8.9.2019

Das NMB mit Leihgaben zu Gast auf der Robert Walser-Sculpture auf dem Bahnhofsplatz in Biel, 15.6.–8.9.2019

**NMB**

Nouveau Musée Biemme  
Neues Museum Biel

Cosmodynamonautn



# Conseil de fondation Charles Neuhaus (commission de surveillance) Stiftungsrat Charles Neuhaus (Aufsichtsbehörde)

**Président | Präsident** Marc Wollmann

**Vice-président | Vizepräsident** Natasha Pittet

**Membres | Mitglieder** Peter Bohnenblust, Marc Burkhardt, Barbara Chevallier (depuis | ab 27.11.2019), Albert Hafner (jusqu'au | bis 15.5.2019), Marc Kaufmann, Michèle Lachat, Simon Lüthi, Andreas Münch, Ulrich Schmid

Peter Bohnenblust représente la Fondation Collection Robert au sein du Conseil de fondation Charles Neuhaus. Marc Wollmann est le représentant de l'Association des amis du NMB et Ulrich Schmidt délégué de la Bourgeoisie de Bienne. | Peter Bohnenblust vertritt die Stiftung Sammlung Robert im Stiftungsrat Charles Neuhaus. Marc Wollmann ist der Vertreter des Vereins der Freunde des NMB und Ulrich Schmid vertritt die Bürgergemeinde Biel.

## Personnel

### Personal

**Dr. Bernadette Walter** Directrice, conservatrice dpt Art / Collection Robert | Direktorin, Kuratorin Abt. Kunst / Sammlung Robert (100%)

**Jsabelle Aebly** Accueil / caisse / Café / surveillance | Empfang / Kasse / Café / Aufsicht

**Andreas Bachmann** Concierge | Abwart (40%)

**Caroline Baier** Collaboratrice scientifique dpt Art / Collection Robert | Wissenschaftliche Mitarbeiterin Abt. Kunst / Sammlung Robert (50%) (dès | ab 1.9.2019)

**Michèle Batur** Responsable administrative | Verwalterin (80%)

**Pascale Chatton** Accueil / caisse / Café / surveillance | Empfang / Kasse / Café / Aufsicht

**Muriel Costa** Service d'entretien (temps partiel) | Reinigungsdienst (Teilzeit)

**Anja Delz** Accueil / caisse / Café / surveillance | Empfang / Kasse / Café / Aufsicht

**Dr. Florian Eitel** Conservateur dpt Histoire | Kurator Abt. Geschichte (80%)

**Angela Erni** Stagiaire du service de médiation culturelle | Praktikantin Kunst- und Kulturvermittlung

**Lauranne Eyer** Responsable du service de médiation culturelle | Leiterin Kunst- und Kulturvermittlung (40%)

**Félicia Fasel** Accueil / caisse / Café / surveillance | Empfang / Kasse / Café / Aufsicht

**Laura Gabi** Administration (60%)

**Meret Glausen** Stagiaire du service de médiation culturelle | Praktikantin Kunst- und Kulturvermittlung

**Coraline Guyot** Collaboratrice scientifique dpt Art / Collection Robert | Wissenschaftliche Mitarbeiterin Abt. Kunst / Sammlung Robert (jusqu'au | bis 31.8.2019)

**Pepita Hirt** Accueil / caisse / Café / surveillance | Empfang / Kasse / Café / Aufsicht

**Jonas Kissling** Collaborateur scientifique dpt Archéologie | Wissenschaftlicher Mitarbeiter Abt. Archäologie (60%)

**Herbert Kündig** Responsable maintenance, concierge | Haustechniker, Abwart (100%)

**Ludivine Marquis** Conservatrice dpt Archéologie | Kuratorin Abt. Archäologie (70%)

**Manuel Naef** Accueil / caisse / Café / surveillance | Empfang / Kasse / Café / Aufsicht

**Yves Petitpierre** Accueil / caisse / Café / surveillance | Empfang / Kasse / Café / Aufsicht

**Anna-Lena Rusch** Collaboratrice scientifique du service de médiation culturelle | Wissenschaftliche Mitarbeiterin Kunst- und Kulturvermittlung (10%) (dès le | ab 30.5.2019)

**Sarah Stocker** Collaboratrice scientifique du service de médiation culturelle | Wissenschaftliche Mitarbeiterin Kunst- und Kulturvermittlung (10%) (jusqu'au | bis 30.5.2019)

**Patrick Weyeneth** Technicien de collection | Sammlungstechniker (70%)

**Anne-Valérie Zuber** Collaboratrice scientifique dpt Histoire | Wissenschaftliche Mitarbeiterin Abt. Geschichte (50%)

Métiers du futur – résultat des ateliers de médiation avec les écoles dans le cadre de l'exposition *Moi homme. Toi femme.*  
Berufe der Zukunft – Ergebnisse aus Workshops mit Schulklassen im Rahmen der Ausstellung *Ich Mann. Du Frau.*

NMB

Nouveau Musée Bienne  
Neues Museum Biel







# Bilan

## Bilanz

Actifs   Aktiven	31.12.2019	31.12.2018
<b>Actifs circulants   Umlaufvermögen</b>		
Fonds disponibles   Flüssige Mittel	568'134.62	497'726.87
Débiteurs   Debitoren	5'202.15	8'214.60
Stock d'articles de commerce   Vorräte Handelswaren	1.00	1.00
Actifs transitoires   Transitorische Aktiven	12'913.15	22'792.59
<b>Total actifs circulants   Total Umlaufvermögen</b>	<b>586'250.92</b>	<b>528'735.06</b>
<b>Valeurs immobilisées   Anlagevermögen</b>		
Machines de bureau, mobilier, software, collection		
Büromaschinen, Mobiliar, Software, Sammlung	4'267.00	7'569.00
<b>Total valeurs immobilisées   Total Anlagevermögen</b>	<b>4'267.00</b>	<b>7'569.00</b>
<b>Total actifs   Total Aktiven</b>	<b>590'517.92</b>	<b>536'304.06</b>

Passifs   Passiven	31.12.2019	31.12.2018
<b>Capital étranger à court terme</b>		
<b>Kurzfristiges Fremdkapital</b>		
Créanciers   Kreditoren	51'782.85	34'632.69
Passifs transitoires   Transitorische Passiven	29'966.33	46'617.40
Prêt/Compte courant Fondation   Darlehen/Kontokorrent Stiftung	0.00	-904.90
Réserves   Rückstellungen	210'703.63	154'588.73
<b>Total capital étranger à court terme</b>		
<b>Total kurzfristiges Fremdkapital</b>	<b>292'452.81</b>	<b>234'933.92</b>
<b>Capital propre   Eigenkapital</b>		
Bénéfice reporté   Gewinnvortrag	10'434.11	3'789.89
<b>Total capital propre   Total Eigenkapital</b>	<b>10'434.11</b>	<b>3'789.89</b>
<b>Fonds d'achats et de restauration</b>		
<b>Ankaufs- und Restaurierungsfonds</b>	<b>287'631.00</b>	<b>297'580.25</b>
<b>Total passifs   Total Passiven</b>	<b>590'517.92</b>	<b>536'304.06</b>

Le bilan et les comptes publiés ici concernent seulement le NMB. La Fondation Charles Neuhaus tient une comptabilité séparée. Le NMB est subventionné par la ville de Bienne, le canton de Berne et le syndicat Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois pour la culture.

Die hier publizierte Bilanz/Jahresrechnung betrifft nur das NMB. Die Stiftung Charles Neuhaus führt eine separate Buchhaltung. Das NMB wird von der Stadt Biel, dem Kanton Bern und der Gemeindeverband Kulturförderung Biel/Bienne-Seeland-Berner Jura subventioniert.

Publicité lumineuse de Campari Suisse AG, vers 1950,  
120 x 80 x 10 cm [Don par l'entreprise]

Leuchtreklame von Campari Schweiz AG, um 1950,  
120 x 80 x 10 cm [Geschenk des Unternehmens]

# NMB

Nouveau Musée Bienne  
Neues Museum Biel



# Comptes de pertes et profits

## Erfolgsrechnung

Charges   Aufwand	31.12.2019	31.12.2018
Articles de commerce   Handelswaren	29'090.86	27'030.55
Achats objets de collection		
Ankauf Sammlungsgegenstände	16'130.00	16'650.00
Frais d'expositions   Ausstellungsaufwand	125'415.06	160'056.89
Frais de personnel charges sociales incluses		
Personalaufwand inklusive Sozialleistungen	1'308'859.15	1'405'853.63
Loyer, intérêts droit de superficie		
Mietaufwand, Baurechtszinsen	221'141.35	220'297.40
Intérêts bancaires   Zinsaufwand	804.57	1'397.78
Maintenance, réparations, remplacements		
Unterhalt, Reparaturen, Ersatz	131'142.62	160'938.89
Entretien des collections   Unterhalt Sammlungen	5'897.80	12'132.72
Assurances   Versicherungsprämien	17'378.60	17'334.00
Chauffage, électricité, eau   Heizung, Strom, Wasser	86'617.90	80'177.05
Frais de bureau et d'administration		
Büro- und Verwaltungsaufwand	42'958.37	54'860.72
Publicité, imprimés   Werbung, Drucksachen	103'081.97	89'136.09
<b>Total charges d'exploitation</b>		
<b>Total Betriebsaufwand</b>	<b>2'088'518.25</b>	<b>2'245'865.72</b>
<b>Produits   Ertrag</b>	<b>31.12.2019</b>	<b>31.12.2018</b>
Articles de commerce   Handelswarenverkäufe	53'268.30	58'339.28
Entrées, visites commentées   Eintritte, Führungen	66'338.25	64'550.30
Divers produits   Diverse Erträge	20'221.62	22'432.13
Dons, soutiens de projets   Spenden, Projektbeiträge	99'130.00	100'950.00
Subventions   Subventionen	1'912'500.00	1'912'500.00
<b>Total produits d'exploitation   Total Betriebsertrag</b>	<b>2'151'458.17</b>	<b>2'158'771.71</b>
<b>Total résultat d'exploitation   Total Betriebserfolg</b>	<b>62'939.92</b>	<b>-87'094.01</b>
<b>Dissolution nette des réserves</b>		
<b>Nettoauflösung Rückstellungen</b>	<b>-56'114.90</b>	<b>85'411.27</b>
<b>Charges extraordinaires, revenus</b>		
<b>Ausserordentlicher Aufwand, Ertrag</b>	<b>180.80</b>	<b>1'467.85</b>
<b>Total résultat   Total Erfolg</b>	<b>6'644.22</b>	<b>-3'150.59</b>

### Walter Clénin (1897–1988)

Bueberseeli, Marzili, Berne, vers 1920,

huile sur toile, 80 x 98 cm

[En prêt permanent]

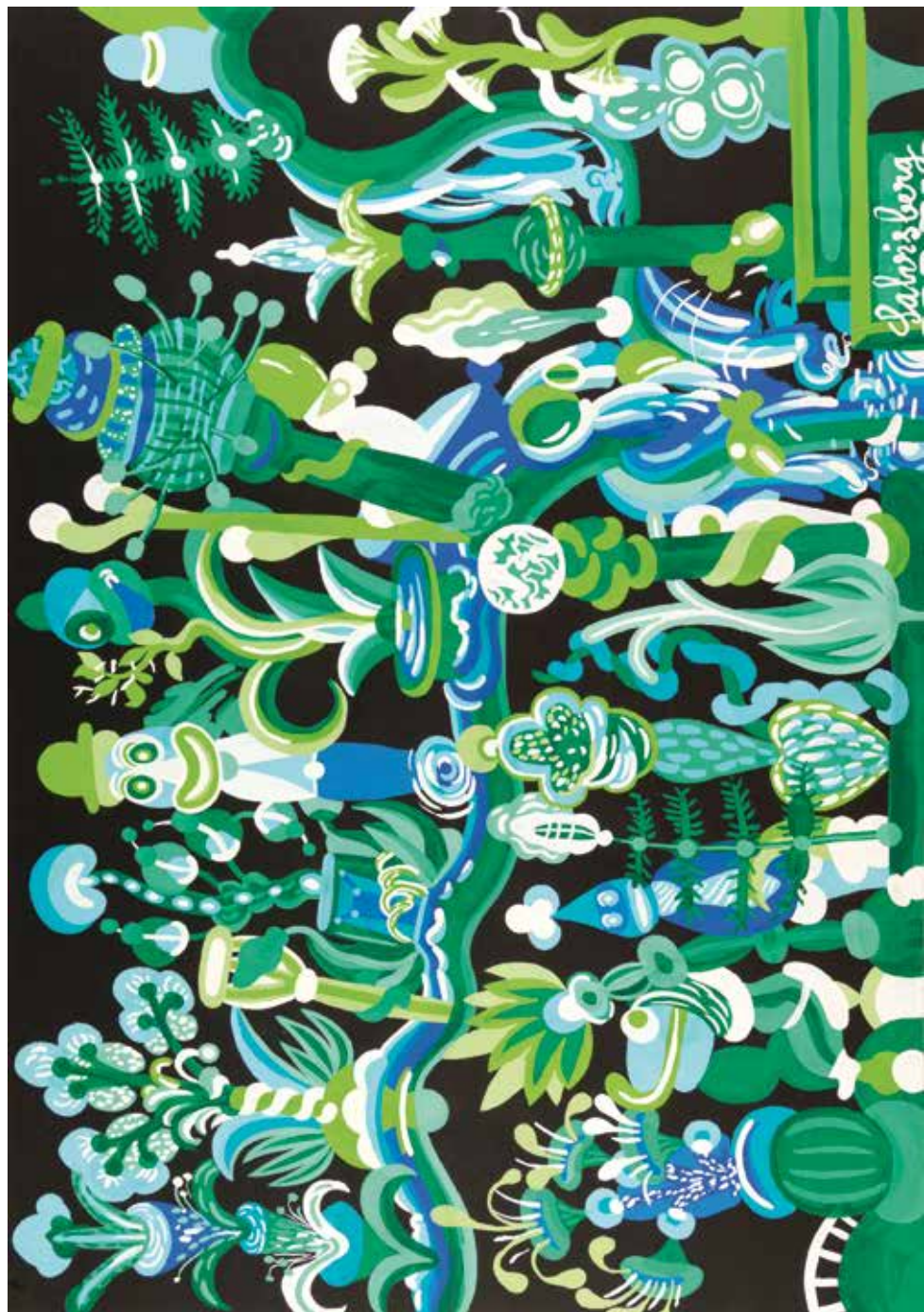
Bueberseeli, Marzili, Bern, um 1920,

Öl auf Leinwand, 80 x 98 cm

[Permanente Leihgabe]

NMB

Nouveau Musée Bienne  
Neues Museum Biel





**Benedikt Salvisberg (1943–2016)**

Sans titre, acrylique sur papier, non daté, 35 x 50 cm

[Don propriété privée]

Ohne Titel, Acryl auf Papier, undatiert, 35 x 50 cm

[Geschenk aus Familienbesitz]

NMB

Nouveau Musée Bienne  
Neues Museum Biel





# Collectionner

**Au total, 246 nouveautés ont enrichi l'inventaire.**

<b>Collection historique</b>	198 nouveautés	(5 achats, 193 dons)
<b>Collection d'art régional</b>	32 nouveautés	(1 achat, 31 dons)
<b>Collection Karl et Robert Walser</b>	1 nouveauté	(achat)
<b>Collection Robert</b>	15 nouveautés	(dons)

L'ensemble des acquisitions, pour un montant total de CHF 26'102.95 a été financé par le Fonds d'achats et de restauration du NMB, qui est alimenté par des dons privés et des cotisations des membres de l'Association des amis du NMB.

Nous remercions chaleureusement toutes les donatrices et tous les donateurs.

## Sammeln

**Es wurden insgesamt 246 Neuzugänge in die Sammlungsinventare aufgenommen.**

<b>Historische Sammlung</b>	198 Neuzugänge	(5 Ankäufe, 193 Geschenke)
<b>Sammlung zur regionalen Kunst</b>	32 Neuzugänge	(1 Ankauf, 31 Geschenke)
<b>Sammlung Karl und Robert Walser</b>	1 Neuzugang	(Ankauf)
<b>Sammlung Robert</b>	15 Neuzugänge	(Geschenke)

Alle Ankäufe von insgesamt 26'102.95 Franken wurden vom Ankaufs- und Restaurierungsfonds der Stiftung Charles Neuhaus finanziert, der durch private Spenden geöffnet wird.

Wir danken sehr herzlich allen Donatorinnen und Donatoren.

### **Uni-Pex (Japon | Japan)**

Mégaphone Uni-Pex avec autocollant «Che», 1970–1990, 37 x 22 cm  
[Don Syndicat UNIA Unia Bienne-Seeland/Soleure]

Megaфон Uni-Pex mit «Che»-Aufkleber, 1970–1990, 37 x 22 cm  
[Schenkung Gewerkschaft UNIA Region Biel-Seeland/Solothurn]

**NMB**

Nouveau Musée Bienne  
Neues Museum Biel



**Jan Pieter Terwey (1883–1965)**

Sans titre, aquarelle sur papier, non daté, 19.5 x 26.5 cm

[Don issu d'une collection privée]

Ohne Titel, Aquarell auf Papier, undatiert, 19.5 x 26.5 cm

[Geschenk aus Privatbesitz]

NMB

Nouveau Musée Bienne  
Neues Museum Biel





## Apportez-nous votre soutien en devenant membre : [www.nmbienne.ch/?amis](http://www.nmbienne.ch/?amis)

L'Association des amis du NMB Nouveau Musée Bienne soutient le Musée tant sur le plan financier que sur celui de sa démarche. Votre cotisation contribue à l'acquisition d'œuvres et de pièces rares qui viennent enrichir les collections. Une belle manière de garantir aux générations futures des valeurs culturelles pérennes. Avec votre aide, vous contribuez en outre à financer des projets particuliers (publications, expositions etc.).

L'Association organise aussi la série de conférences *Bienne, tes souvenirs*: deux fois par année, elle invite des personnalités de la région biennoise à parler de leur vie et à partager leurs souvenirs avec le public.

## Werden Sie Mitglied und unterstützen Sie uns: [www.nmbiel.ch/?freunde](http://www.nmbiel.ch/?freunde)

Der Verein der Freunde des NMB Neues Museum Biel unterstützt das Museums in ideeller und materieller Hinsicht. Mit Ihrem Beitrag ermöglichen Sie Ankäufe für die Sammlungen und helfen somit wesentlich mit, kulturelle Werte für die Nachwelt zu sichern. Mit Ihrer Hilfe unterstützen Sie zudem spezielle Projekte (Publikationen, Ausstellungen etc.).

Ausserdem organisiert der Verein die Veranstaltungsreihe *Biel, erzählt*. Zweimal jährlich lädt er Persönlichkeiten aus der Region Biel ein, aus ihrem Leben zu berichten und ihre Erinnerungen mit dem Publikum zu teilen.

Invitation pour l'exposition de printemps,  
Hotel Bielerhof Bienne, 1923, 9x14 cm  
[Don propriété privée]  
Einladung zur Frühjahrs-Ausstellung,  
Hotel Bielerhof Biel, 1923, 9x14 cm  
[Geschenk aus Privatbesitz]

NMB

Nouveau Musée Bienne  
Neues Museum Biel